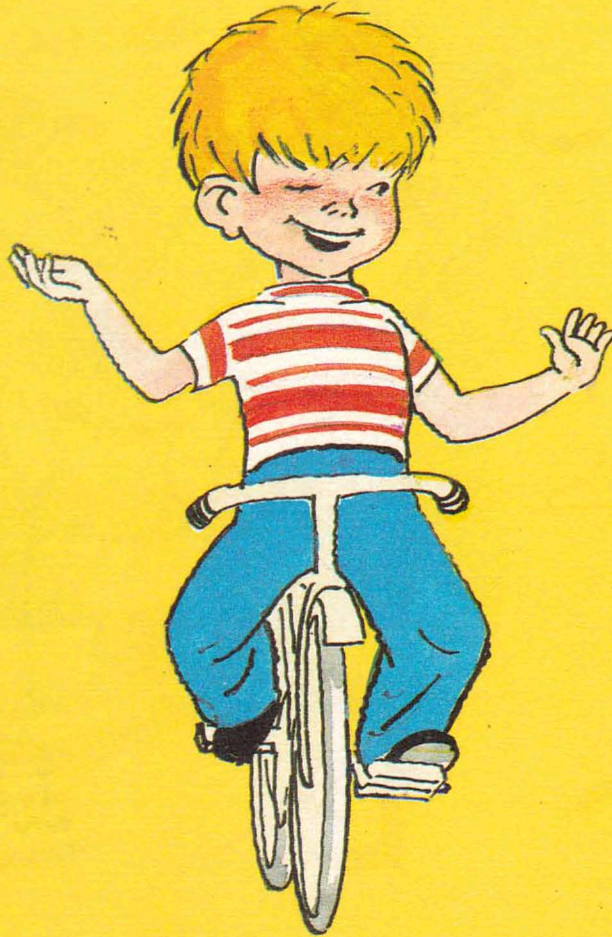
ವೈ. ಚೆರೆಪಾನೊವ್



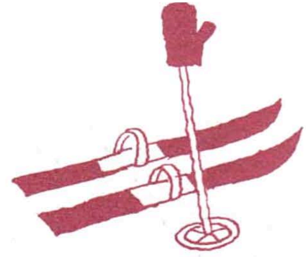
ಕಿರ್ಯೂಷನ ತುಂಟಾಟಗಳು

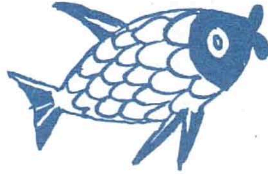
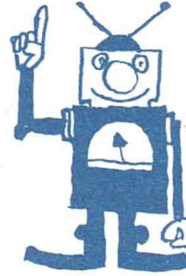


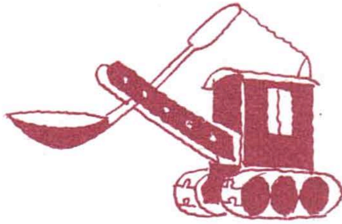
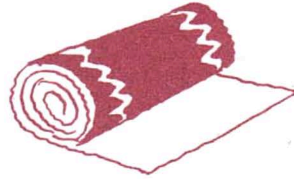




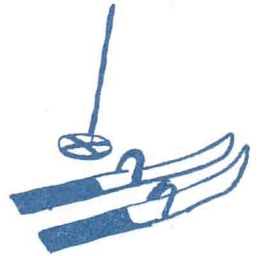
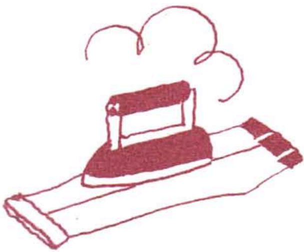


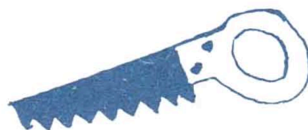






ಐಸ್ಕ್ರೀಂ

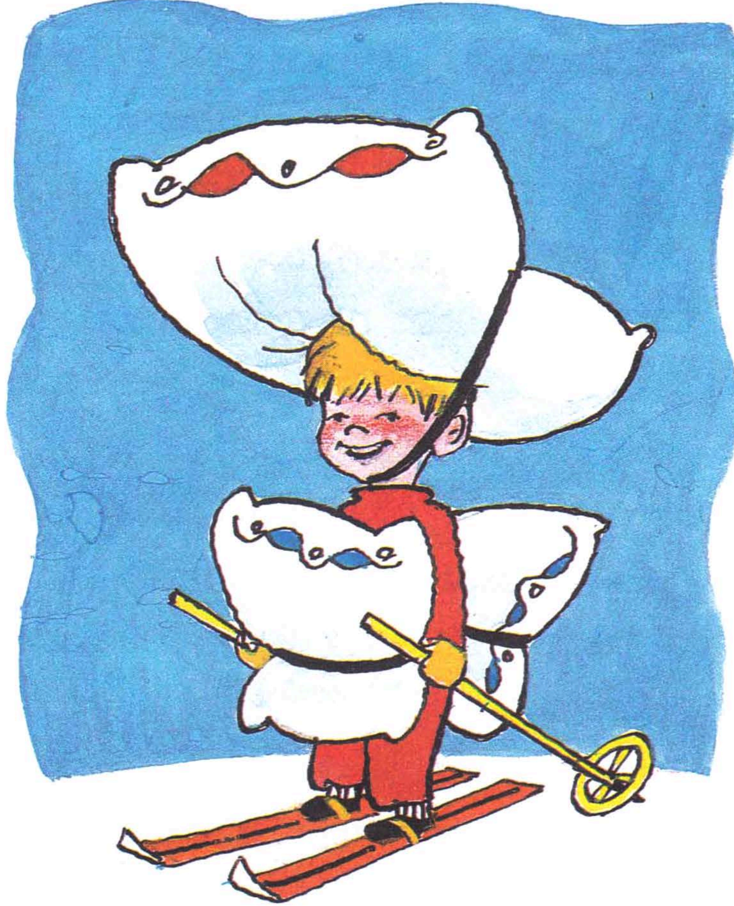




ಯೂರಿಯ್ ಚೆರೆಪಾನೊವ್

ಕಿರ್ಯೂಷನ ತುಂಟಾಟಗಳು

ಚಿತ್ರ-ಪುಸ್ತಕ

ಚಿತ್ರಗಳು: ಲೇಖಕರಿಂದಲೇ
ಅನುವಾದ: ಪೂರ್ಣಿಮ ರಾವ್





ರಾದುಗ ಪ್ರಕಾಶನ
ಮಾಸ್ಕೋ



ನವಕರ್ನಾಟಕ ಪಬ್ಲಿಕೇಷನ್ಸ್ ಪ್ರೈ.ಲಿ.
ಬೆಂಗಳೂರು

ಪ್ರೀತಿಯ ಮಕ್ಕಳೇ !

ನಿಮಗೆಲ್ಲ ಹುಡುಗ ಕಿರ್ಯೂಷನ ಪರಿಚಯ ಮಾಡಿಕೊಡಬೇಕೂಂತ ನನಗೆ ಆಸೆ. ನಾವು ಅವನ ಜೊತೆ ಒಂದೇ ದೊಡ್ಡ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ವಾಸಿಸುತ್ತಿದ್ದೇವೆ. ನಮ್ಮ ಮನೆಯ ಪ್ರವೇಶವೂ ಒಂದೇ. ನಾವು ಒಂದೇ ಅಂತಸ್ತಿನಲ್ಲೇ ವಾಸಿಸುತ್ತಿರುವುದು.

ಕಿರ್ಯೂಷ – ತುಂಬ ತುಂಟ ಹುಡುಗ. ಆದರೂ ಅವನನ್ನು ಕಂಡರೆ ನನಗೆ ಬಹಳ ಇಷ್ಟ. ನನ್ನ ಆರು ವರ್ಷದ ಮಗಳು ಕಾತ್ಯಳಿಗೂ ಅಷ್ಟೆ. ಅವನೂ ಅಂದರೆ ಪ್ರಾಣ. ಏಕೆಂದರೆ, ಮೊದಲನೆಯದಾಗಿ ಅವನು ಯಾವಾಗಲೂ ಉಲ್ಲಾಸದಿಂದ ತುಂಬಿರುತ್ತಾನೆ. ಎರಡನೆಯದಾಗಿ, ಹಿರಿಯರನ್ನು ಕಂಡ ಕೂಡಲೇ ಅವನು ಅವರಿಗೆ ನಮಸ್ಕರಿಸಿ ಕುಶಲ ಕೇಳುತ್ತಾನೆ. ಮೂರನೆಯದಾಗಿ, ಅವನು ಯಾವಾಗಲೂ ಚಿಕ್ಕವರನ್ನು ಹಾಗೂ ನಿಶ್ಶಕ್ತರನ್ನು ಕಾಪಾಡುತ್ತಾನೆ – ತಾನೇ ಇನ್ನೂ ಚಿಕ್ಕವನಾಗಿದ್ದರೂ.

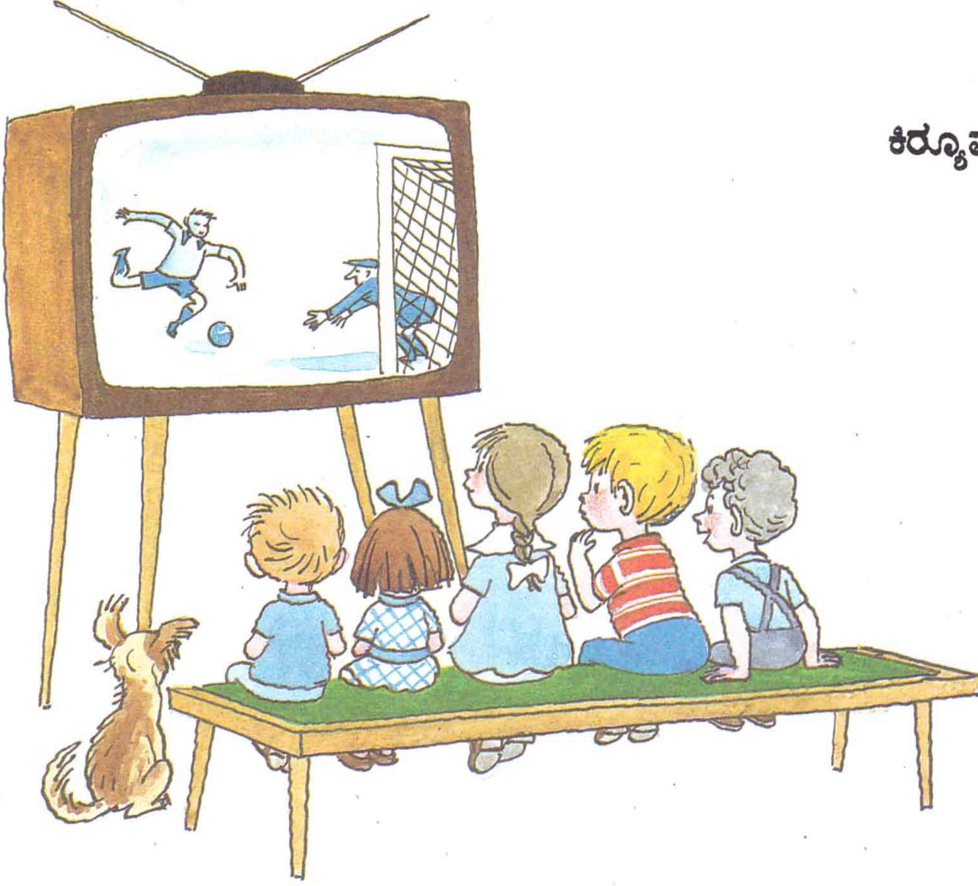
ಈಚಿಗೆ ಅವನು ಮನೆಗೆ ಒಂದು ಗಾಯಗೊಂಡ ಗುಬ್ಬಚ್ಚಿಯನ್ನು ತಂದಿದ್ದ. ಅದನ್ನು ಬೆಕ್ಕು ತಿನ್ನಲು ಬಯಸಿತು. ಕಿರ್ಯೂಷ ಪುಟ್ಟ ಹಕ್ಕಿಯನ್ನು ಗುಣಪಡಿಸಿದನು. ಅದು ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಗುಣವಾದ ಮೇಲೆ ಅದನ್ನು ಸ್ವತಂತ್ರವಾಗಿ ಹಾರಿ ಹೋಗಲು ಬಿಟ್ಟು ಕೊಟ್ಟ.

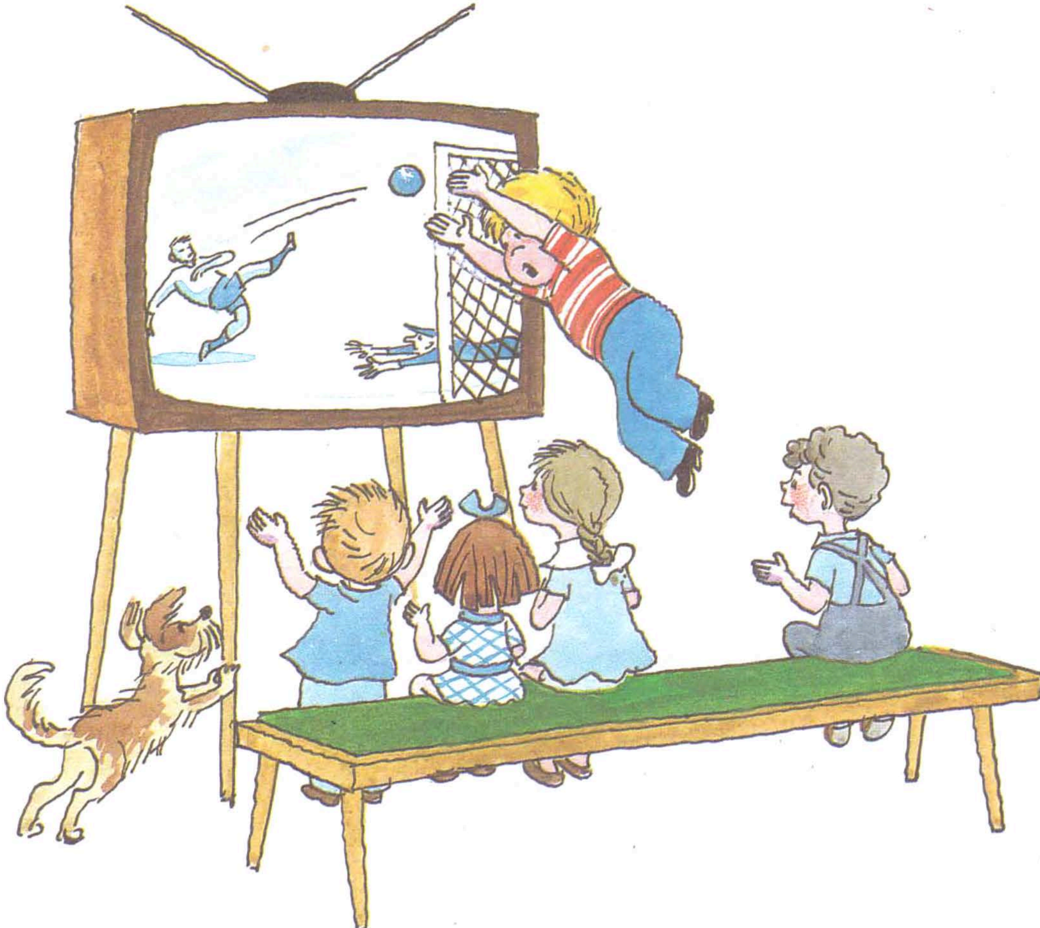
ಕಿರ್ಯೂಷ – ಒಬ್ಬ ಅಸಾಧಾಣವಾದ ಕನಸುಗಾರ, ಸದಾ ಕಲ್ಪನೆಗಳಲ್ಲಿ ಮುಳುಗಿರುತ್ತಾನೆ. ಆದ್ದರಿಂದಲೇ ಅವನ ಬಾಳಿನಲ್ಲಿ ಯಾವಾಗಲೂ ಏನಾದರೊಂದು ನಗೆ ಬರಿಸುವಂಥ ಪ್ರಸಂಗ ಜರುಗುತ್ತಲೇ ಇರುತ್ತದೆ. ಅವನ್ನೆಲ್ಲ ಕಿರ್ಯೂಷ ನನ್ನ ಮಗಳು ಕಾತ್ಯಳಿಗೆ ಹೇಳುತ್ತಾನೆ. ಅವಳು ನನಗೆ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ. ನಾನು, ಮಕ್ಕಳೇ, ಈಗ ಅವುಗಳನ್ನು ನಿಮಗೆ ಹೇಳುತ್ತಿದ್ದೇನೆ.

ನಾನು ಕಿರ್ಯೂಷನ ತುಂಟಾಟಗಳನ್ನೆಲ್ಲ ಮಾತುಗಳಿಲ್ಲದೆ ವರ್ಣಿಸಲು ನಿರ್ಧರಿಸಿದ್ದೇನೆ. ಮಾತುಗಳನ್ನು ನೀವೇ ಯೋಚನೆ ಮಾಡಿ ಅನ್ನುವುದು ನನ್ನ ಬಯಕೆ. ನಿಮ್ಮ ಮಾತುಗಳ ವಿವರಣೆಯು ನನ್ನ ಚಿತ್ರಗಳ ವರ್ಣನೆಯೊಂದಿಗೆ ಸರಿ ಬೀಳುತ್ತದೆಯೋ ಅನ್ನುವುದನ್ನು ತನಿಖೆ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಲು ನೆರವಾಗಲೆಂದು ನಾನು ಒಂದೊಂದು ಪ್ರಸಂಗಕ್ಕೂ ಶೀರ್ಷಿಕೆಯನ್ನಷ್ಟೆ ನೀಡಿದ್ದೇನೆ.

ಸೋವಿಯತ್ ಒಕ್ಕೂಟದಲ್ಲಿ ಮುದ್ರಿತವಾದುದು

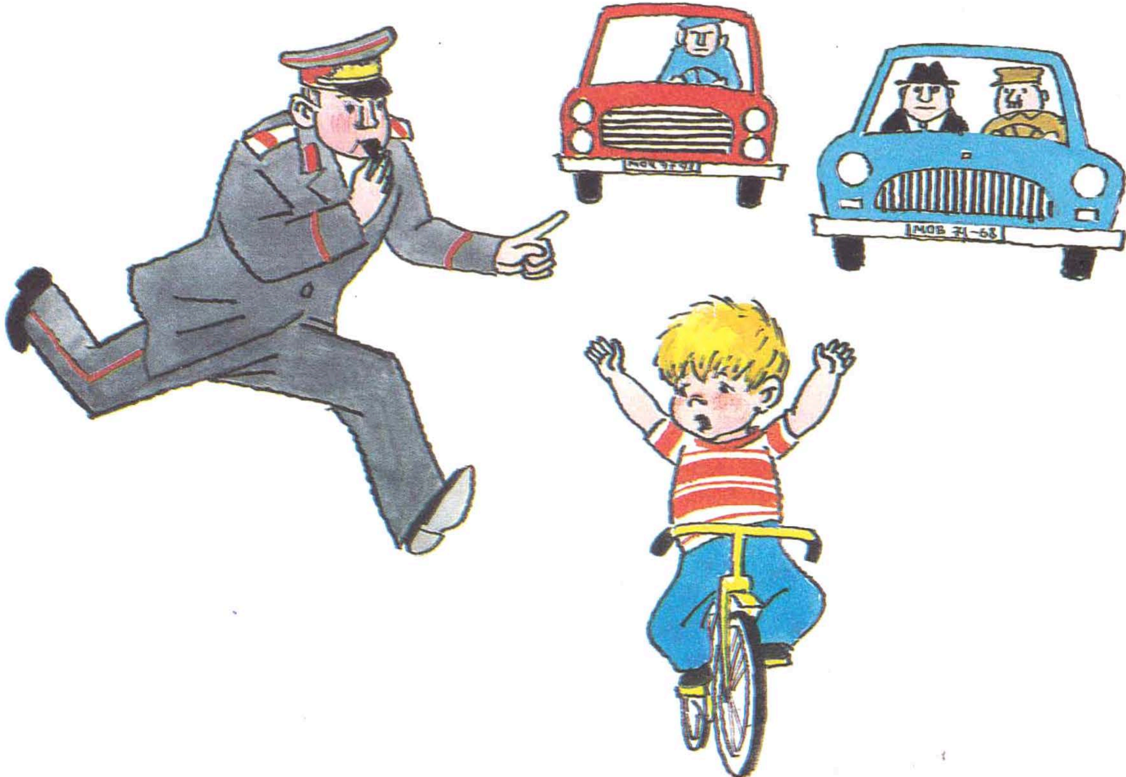
ಕಿರ್‍ಯೂಷ – ಕ್ರೀಡಾಭಿಮಾನಿ



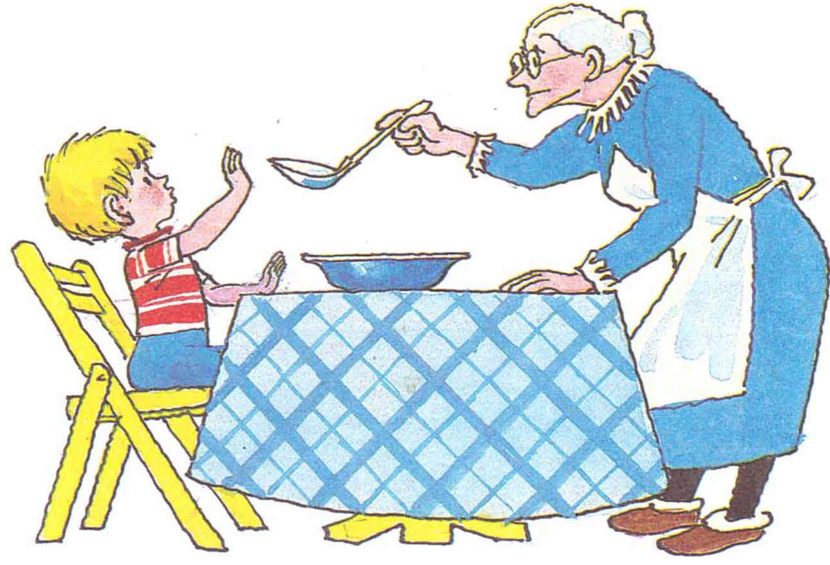




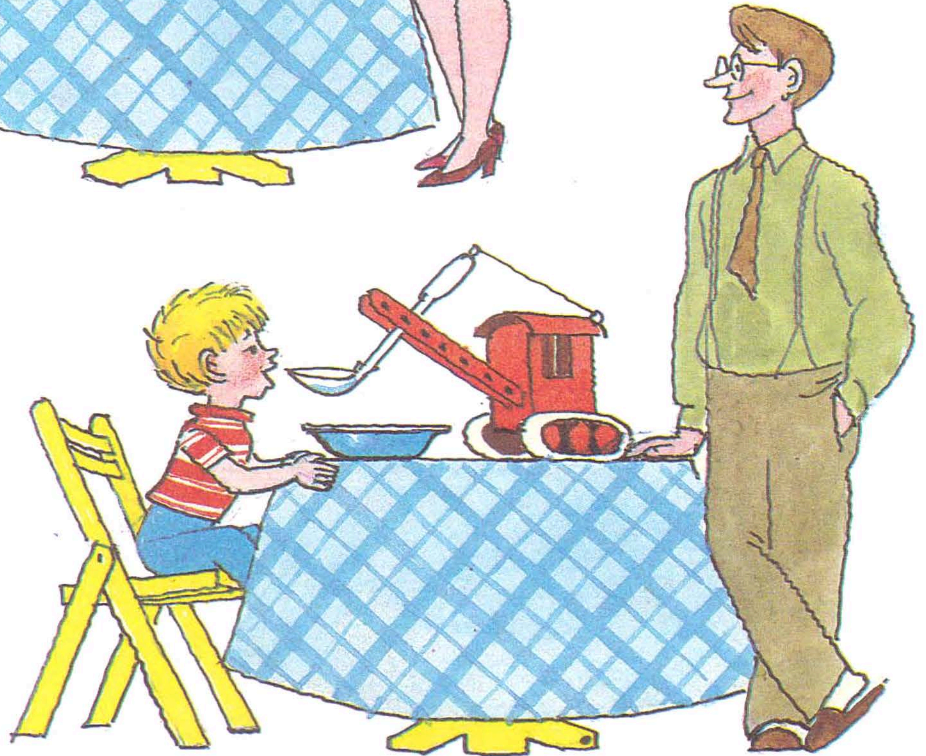
ಕಿರ್ಯೂಷ ಮೊದಲು ‘ವೀರ’, ಆಮೇಲೆ ಅಪರಾಧಿ



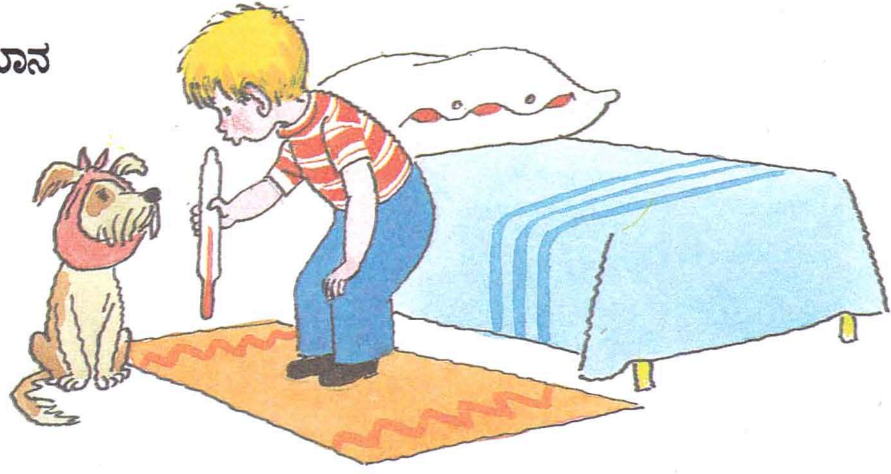
ಅಪ್ಪನ ಯುಕ್ತಿ

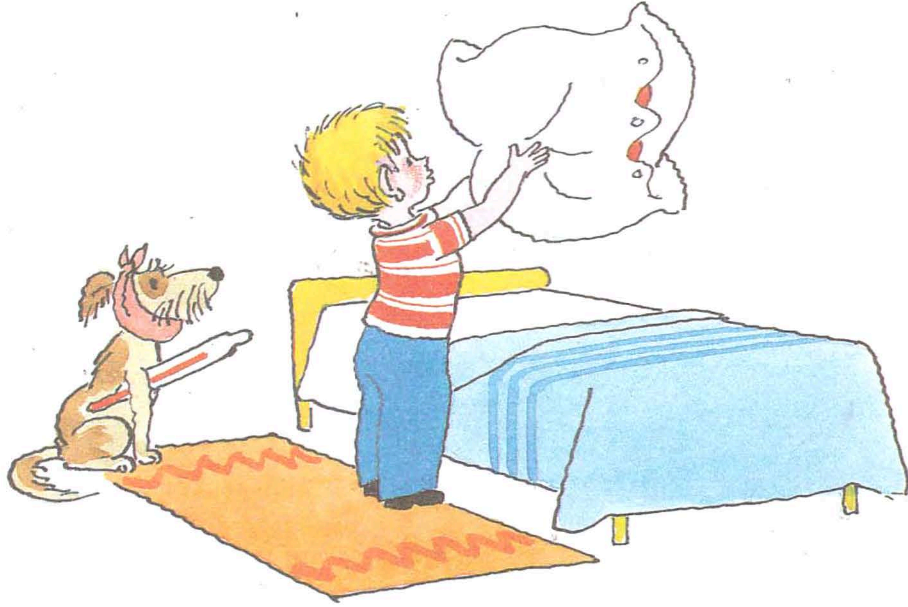


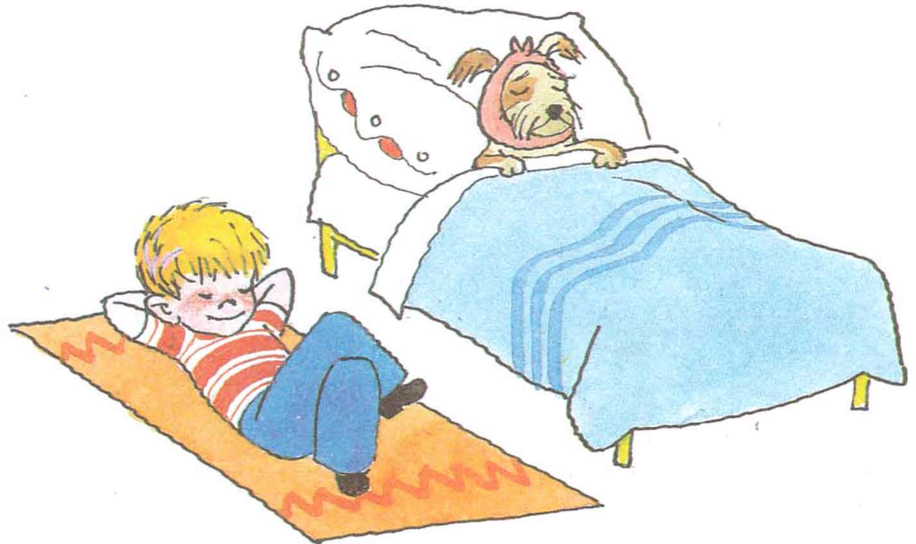




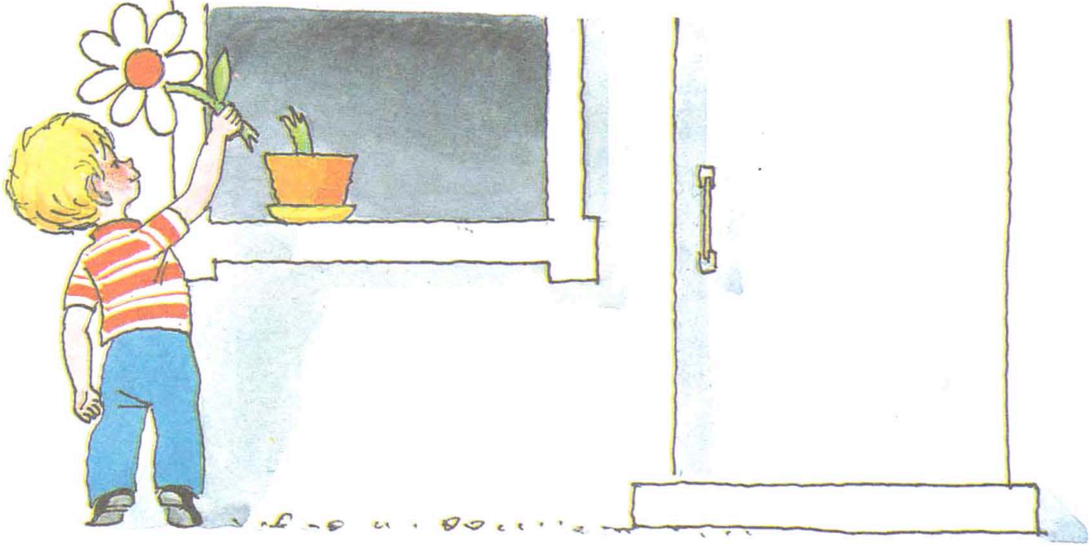
ಒಳ್ಳೆಯ ಯಜಮಾನ

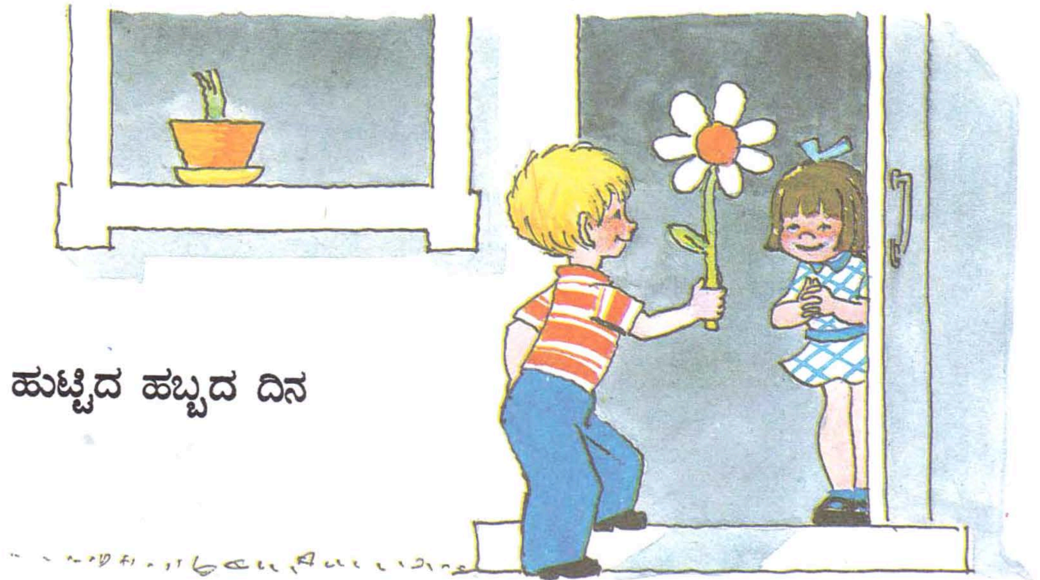








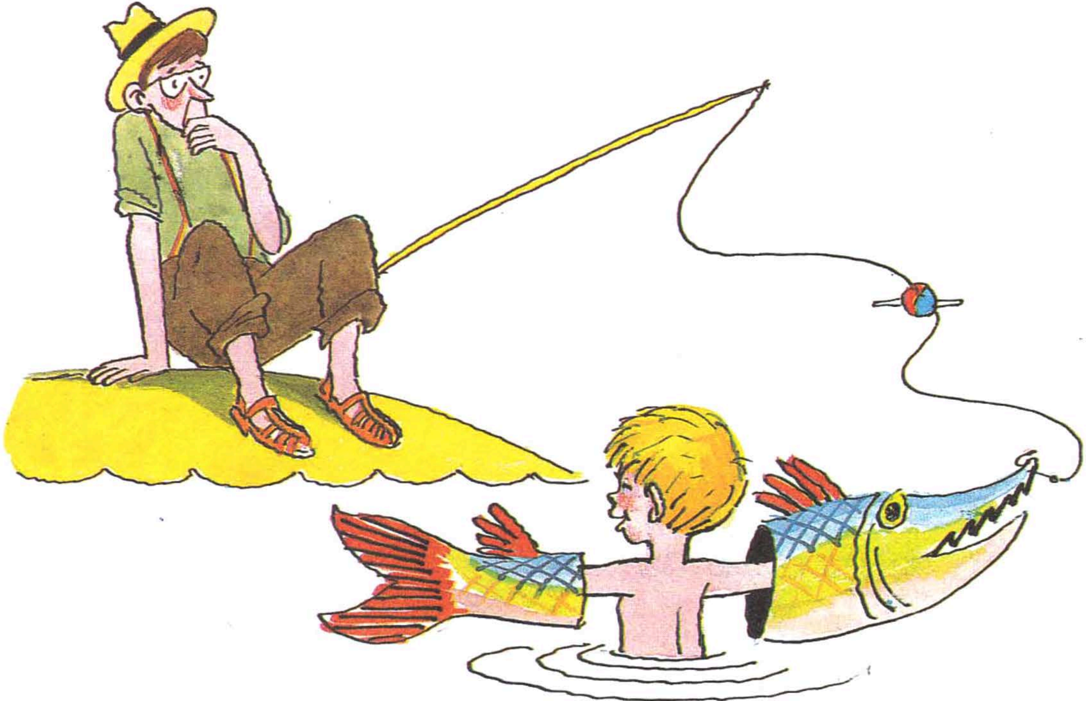




ತಂಗಿಯ ಹುಟ್ಟಿದ ಹಬ್ಬದ ದಿನ



ಅಪ್ಪನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಕಿರ್ಲ್ಯೂಷನ ತುಂಟಾಟ



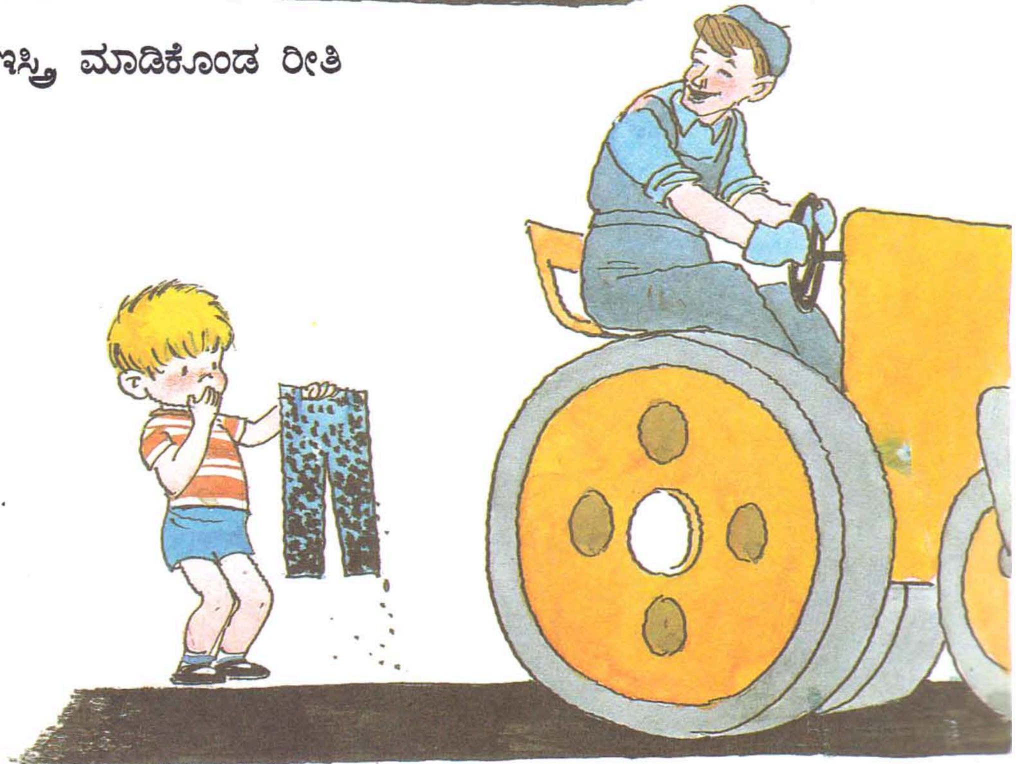
ಕಿರ್ಯೂಷ ಪುಟ್ಟ ಫರ್ ಮರವನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿದುದು

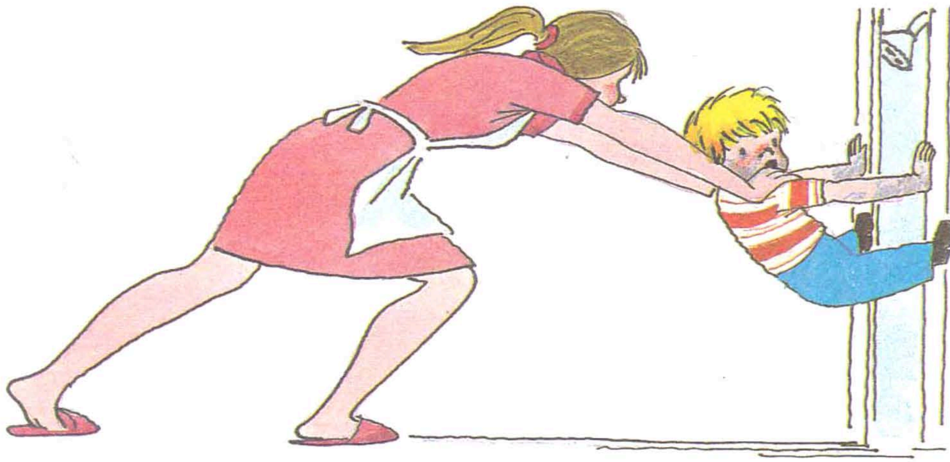


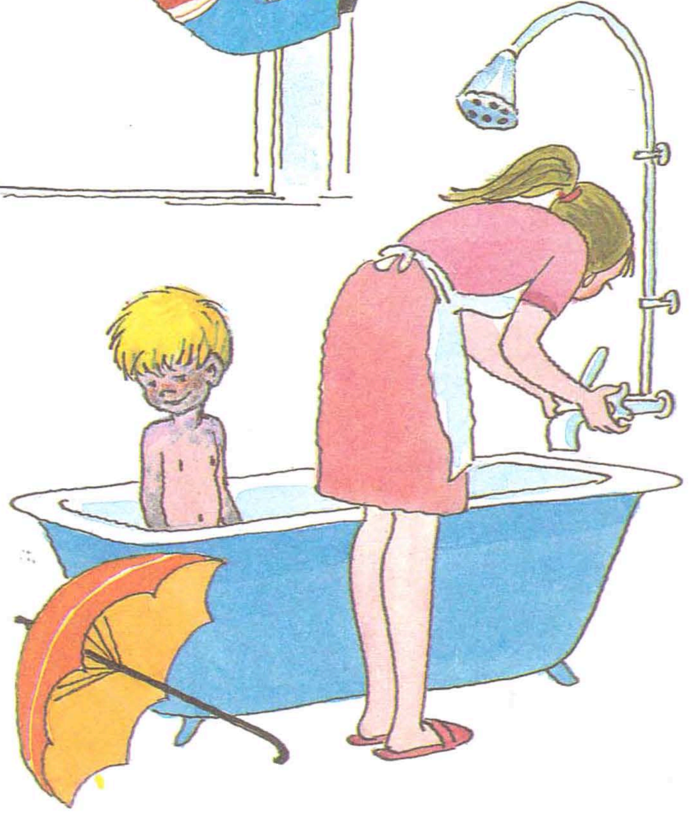


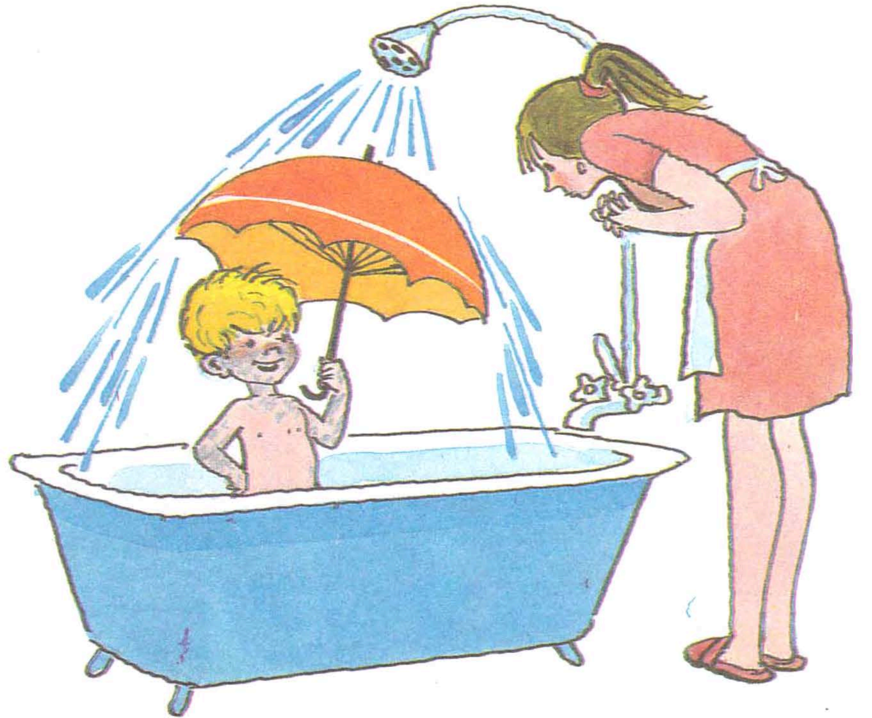


ಕಿರ್ಯೂಷ ಪ್ಯಾಂಟನ್ನು ಇಸ್ತ್ರಿ ಮಾಡಿಕೊಂಡ ರೀತಿ



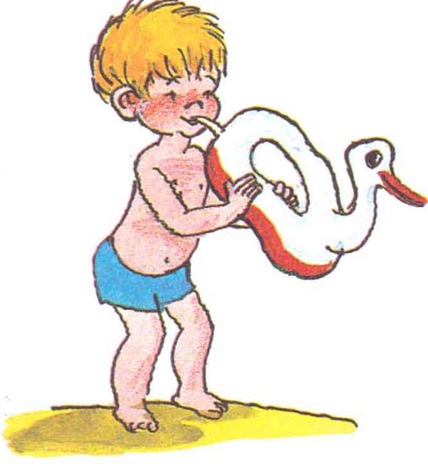


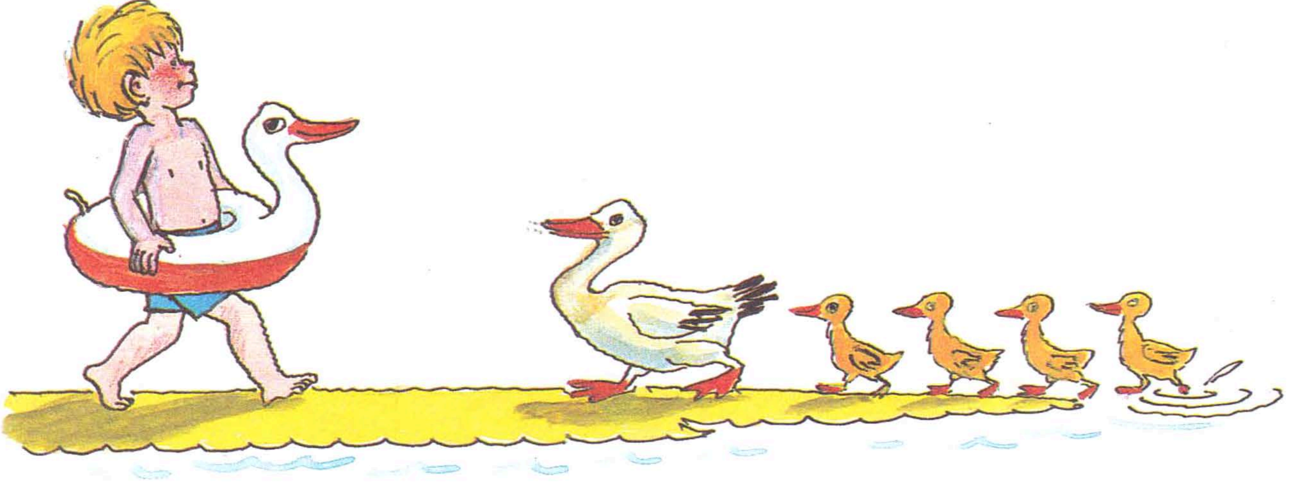


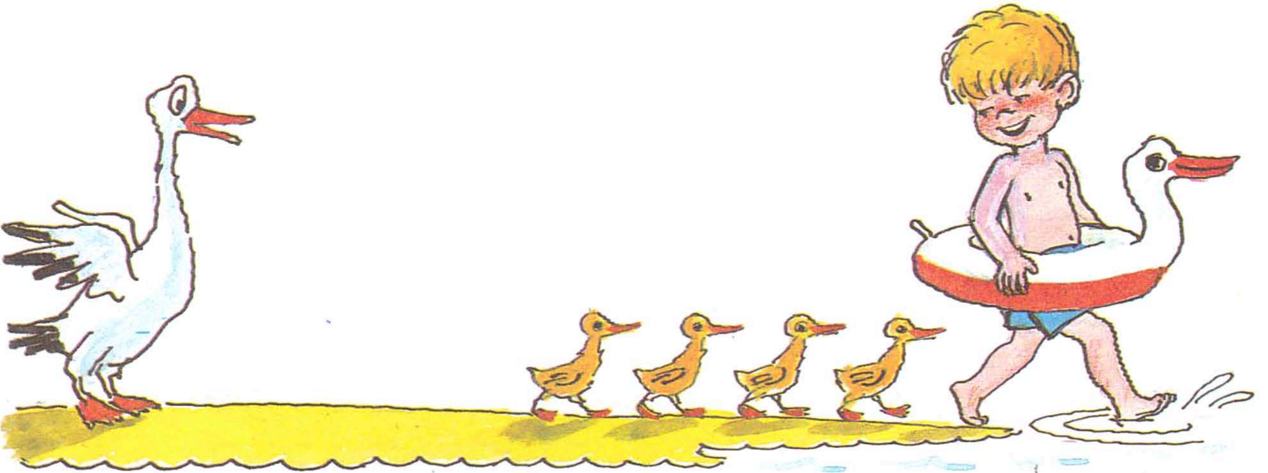


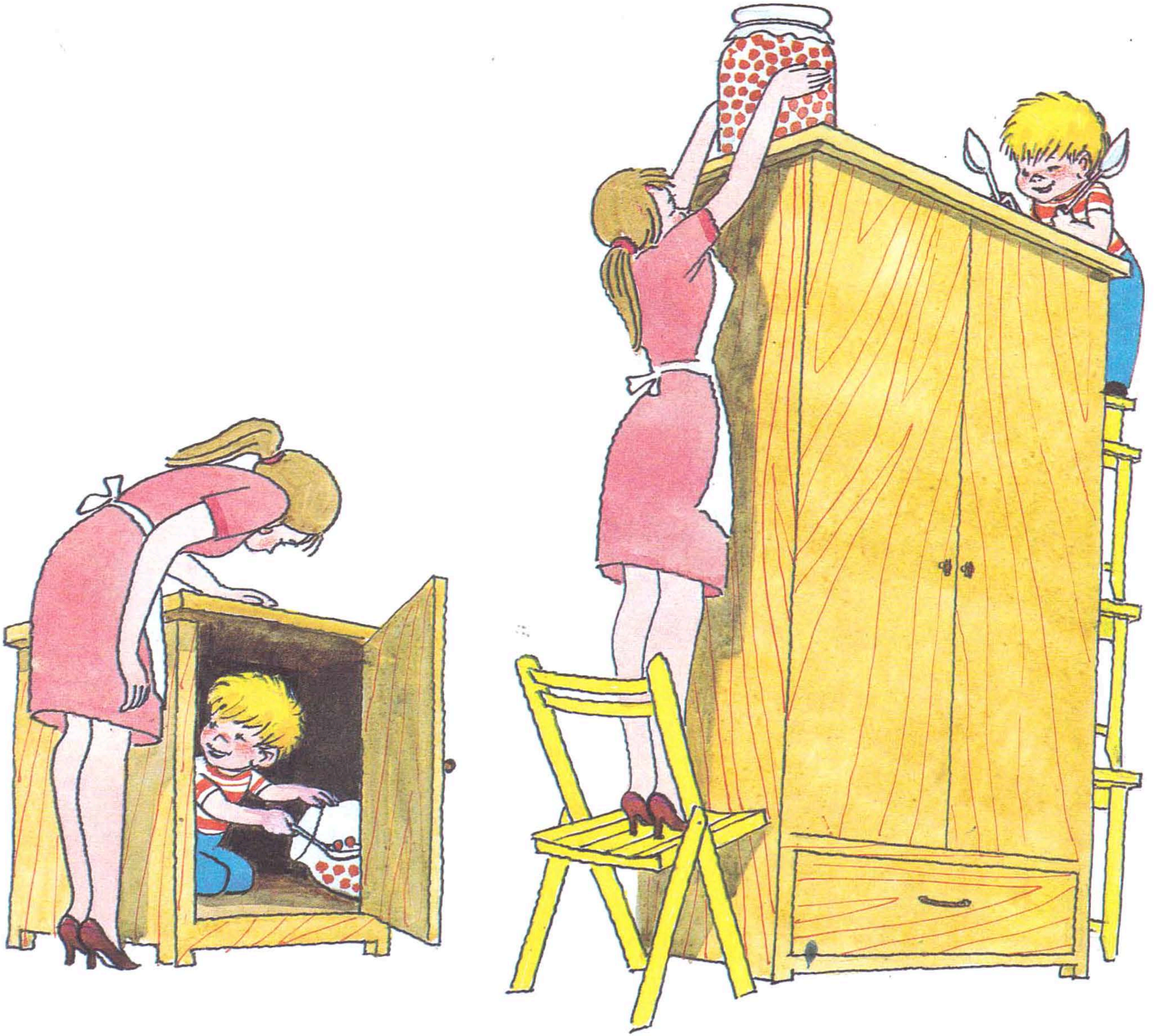
ಹಟಮಾರಿ ಚಿಕ್ಕ ಮಗ

ಬಾತುಕೋಳಿಮರಿಗಳು ಏಕೆ ತಪ್ಪು ಮಾಡಿದವು









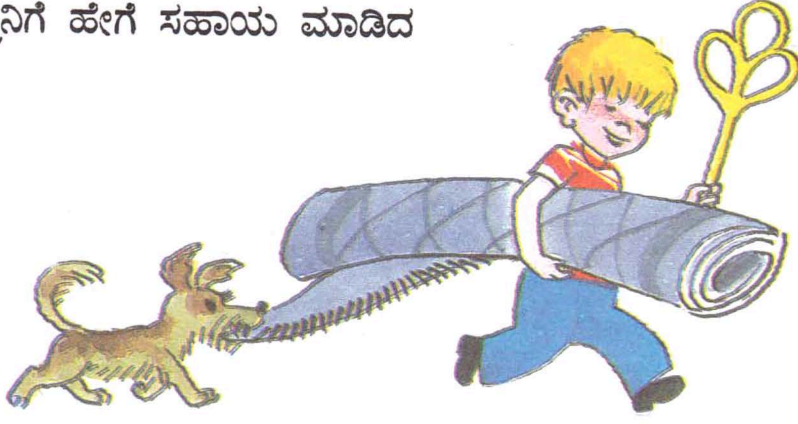
ಯಾರ ಕುತಂತ್ರ ಮೇಲು

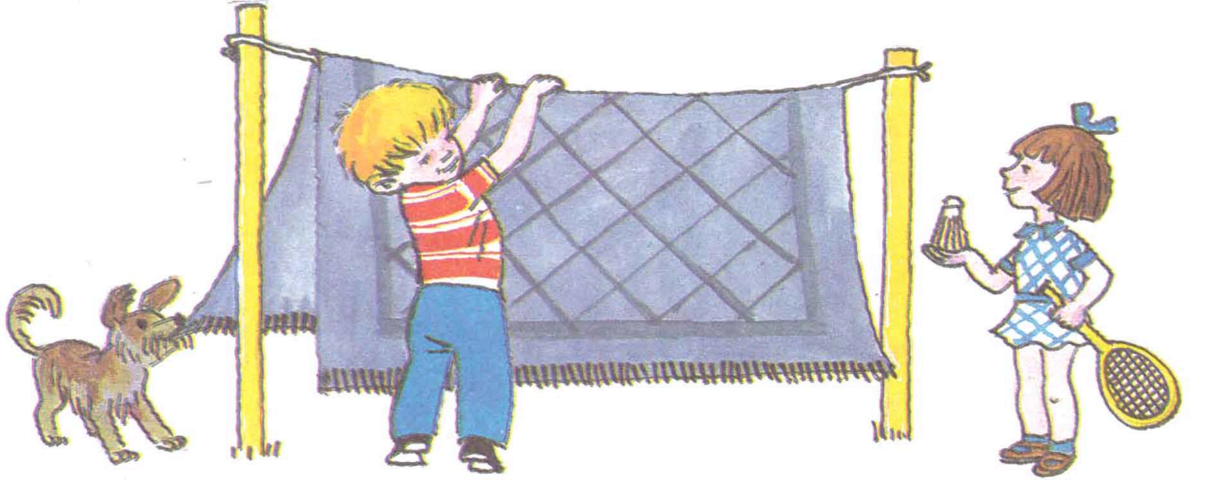


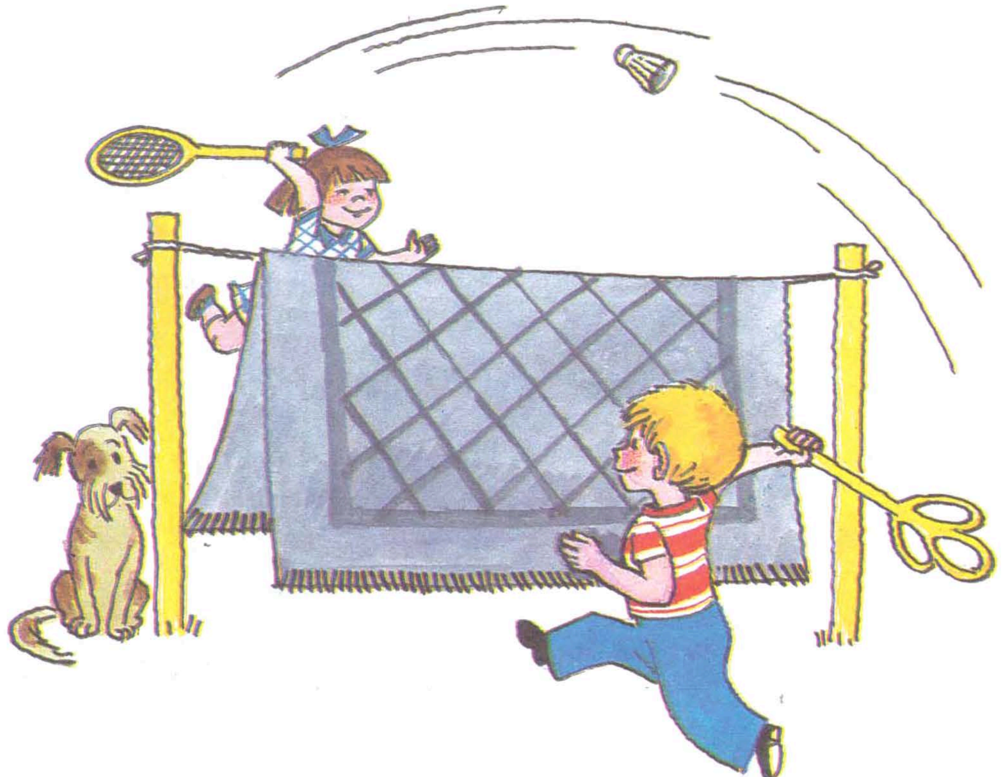
ಒಂದೊಂದು ಹಕ್ಕಿಗೂ ಒಂದೊಂದು ಗೃಹವಿಭಾಗ



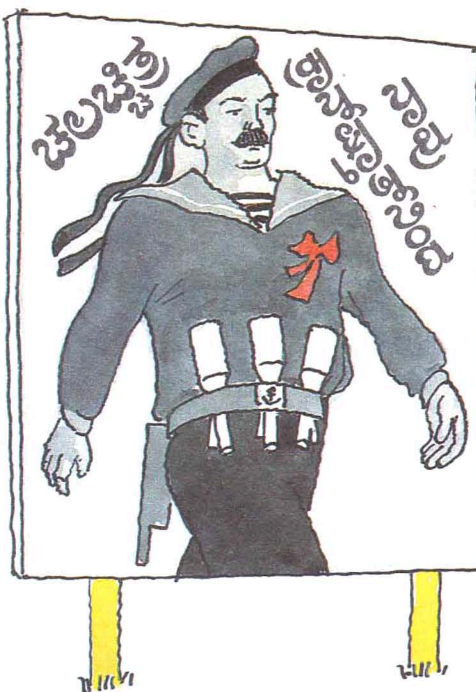
ಕಿರ್ಯೂಷ ಅಮ್ಮನಿಗೆ ಹೇಗೆ ಸಹಾಯ ಮಾಡಿದ

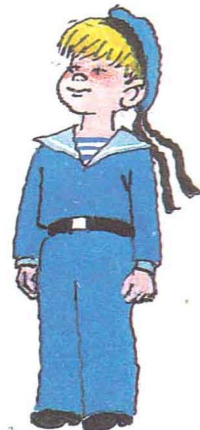


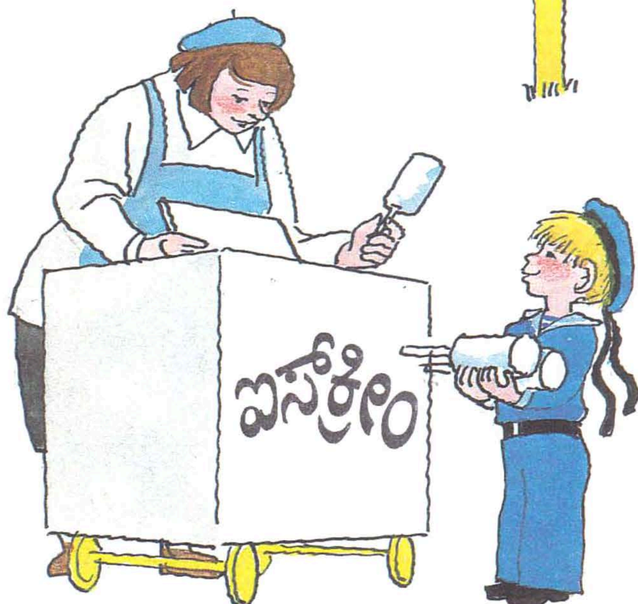


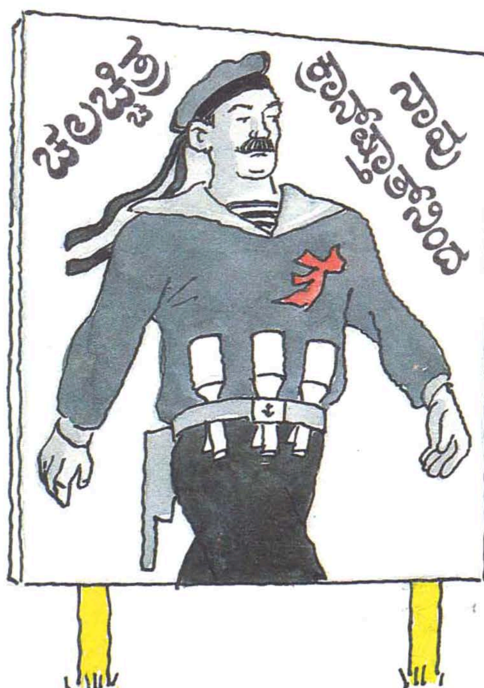


ನಾವು ಕ್ರಾನ್‌ಷ್ಟಾತ್‌ನಿಂದ



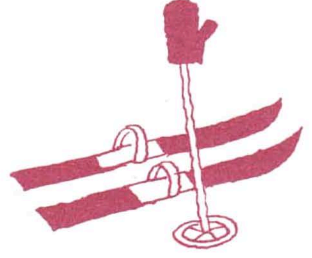
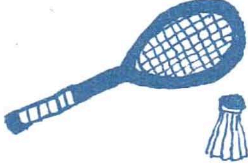
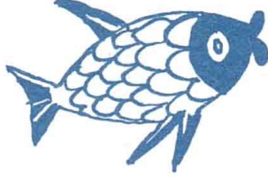
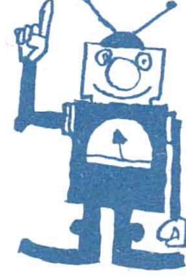


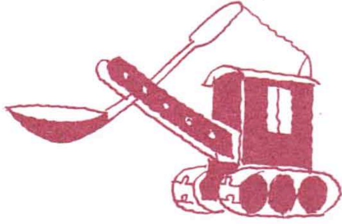
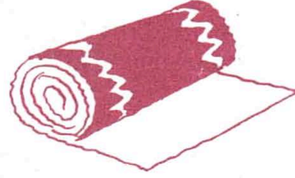




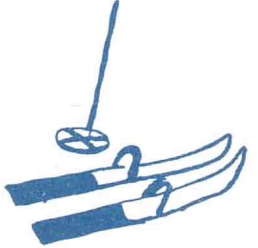




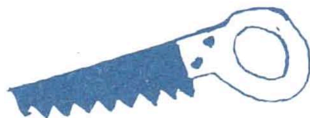
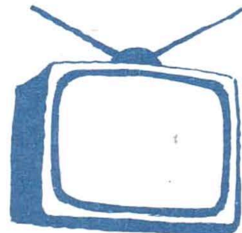








ಐಸ್‌ಕ್ರೀಂ

Ю. ЧЕРЕПАНОВ

КИРЮШИНЫ ПРОДЕЛКИ

На языке каннада

Y. CHEREPANOV

KIRIL'S CAPERS

In Kannada



ISBN 5-05-003914-2